

Projektarbeit der SL = Les projets de la FSPAP

Objektyp: **Group**

Zeitschrift: **Landschaftsschutz / Stiftung Landschaftsschutz Schweiz =
Protection du paysage / Fondation suisse pour la protection et
l'aménagement du paysage**

Band (Jahr): - **(1998)**

PDF erstellt am: **22.07.2024**

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Terrassenlandschaften – Relikte im Aufbruch

Zu den eindrucklichsten Ausprägungen traditioneller Kulturlandschaften gehören die Terrassenlandschaften. An steilen, südexponierten Hängen wurden einst die Terrassen in mühsamer Handarbeit angelegt, um in klimatischen Gunstlagen auf kleinflächigen Parzellen Acker- und Rebbau, aber auch Kastanienselven zu betreiben. Die jahrhundertelange Bearbeitung des Bodens für den Anbau von Getreide, Hanf, Flachs, Weintrauben und anderem, welche zum Teil bis in die Bronzezeit zurück reicht (Beispiel Ramosch GR), hat zu den markanten Terrassenstrukturen in der Landschaft geführt. Ausgeklügelte Bewässerungssysteme wie die Suonen im Wallis, Stützmauern, die ohne Mörtel geschichtet wurden, sowie die kleinräumige Strukturvielfalt machen die Terrassenlandschaften kulturgeschichtlich und biologisch sehr bedeutend. Der Anblick der terrassierten Hänge lässt einen zudem auch in der Schweiz eine Prise mediterranen Lebensgefühls verspüren.

Doch die Blütezeit dieser terrassierten Hänge ist längst überschritten: Die Landwirtschaft im Berggebiet steht mit dem laufenden Strukturwandel unter zunehmendem Druck. Dies hat zur Folge, dass auf ertragsarmen oder aufwendig zu bewirtschaftenden Flächen wie den Terrassen die Nutzung gänzlich aufgegeben wird und in Gunstlagen eine Intensivierung stattfindet. Beide Tendenzen führen zu einer Verarmung an Landschaftsstrukturen und ökologischer Vielfalt. Sollen die Terrassenlandschaften nicht der Verwaldung oder der Banalisierung durch großflächige Terrainveränderungen preisgegeben werden, braucht es neue Konzepte und Förderinstrumente.

Les paysages de terrasses – témoins du passé bientôt ressuscités?

Les cultures en terrasse font partie des paysages cultivés traditionnels laissant la plus forte empreinte. Les terrasses ont été créées par un difficile labeur sur des pentes escarpées exposées au sud, pour pratiquer l'agriculture, la viticulture, mais également la culture de la châtaigne, sur de petites parcelles et dans un environnement climatique favorable. Remontant parfois à l'âge du bronze (comme à Ramosch), le travail séculaire du sol pour cultiver céréales, chanvre, lin et vigne, entre autres, a conduit à la présence marquante de structures en terrasse dans le paysage. D'ingénieux systèmes d'irrigation comme les bisses en Valais, des murs de soutènement érigés sans mortier, de même que la diversité structurelle sur une faible surface confèrent leur intérêt culturel et biologique aux cultures en terrasse. Leur spectacle fait par endroit croire que la Suisse s'est convertie à l'art de vivre méditerranéen. Mais l'âge d'or des cultures en terrasse est depuis bien longtemps derrière nous. L'agriculture de montagne subit une pression croissante due aux changements structurels. Ceci a pour conséquence l'abandon des cultures sur les surfaces à faible rendement ou nécessitant un travail trop important, et l'intensification des cultures situées dans un environnement favorable. Les deux tendances concourent à un appauvrissement des structures paysagères et de la diversité biologique. De nouvelles stratégies et de nouveaux instruments d'encouragement sont nécessaires, si l'on ne veut pas sacrifier les paysages en terrasse à la recolonisation forestière ou à la banalisation par de vastes modifications du terrain.

Der stiefmütterliche Umgang der Schweiz mit den Kulturlandschaften macht auch bei den Acker- und Rebterrassen keine Ausnahme: Eine gesamtschweizerische Übersicht über Vorhandensein und Zustand der Terrassenlandschaften fehlt ebenso wie deren koordinierte Förderung. Diese ist zudem von einem tiefgreifenden Dilemma geprägt, das es zu lösen gilt: Wie den wertvollen Formenreichtum von Terrassenlandschaften erhalten, ohne ein Ballenberg mit antiquierter Bewirtschaftungsweise zu errichten? Die Balance zwischen Bewahren von historischen Formen, die den Charakter solcher Landschaften ausmachen, und Integrieren neuer Ideen ist notwendig. Es gilt daher, neben Massnahmen zur Erhaltung der landschaftlichen Strukturen auch innovative regionalwirtschaftliche Ansätze mit einzubeziehen, um eine langfristige Wirkung zu erzielen.

3
34

Die SL engagiert sich für die Erarbeitung wissenschaftlicher Grundlagendaten und verfolgt gleichzeitig auch weiterhin die konkrete Umsetzung ihrer Ideen. Unter der Leitung von Christine Meier hat die SL deshalb ein mehrjähriges Projekt in Ramosch GR konzipiert und 1998 gestartet.

• **Förderung Terrassenlandschaft Ramosch GR – ein neues Projekt der SL:** Die Terrassenlandschaften des Unterengadins gehörten einst zu den herausragendsten Kulturlandschaften der Schweiz. Die Terrassen in Ramosch, auf denen bereits in der Bronzezeit Ackerbau betrieben worden war, sind im Bundesinventar der Landschaften von nationaler Bedeutung (BLN) enthalten (Objekt 1909 «Piz Arina»). Sie prägen das Gesicht dieser Landschaft wesentlich und sind Ausdruck einer ausserordentlichen Kulturleistung.

Les cultures de céréales et les vignes en terrasses n'échappent pas à l'attitude négligente de la Suisse à l'égard des paysages cultivés traditionnels. Une vision d'ensemble de la présence de paysages en terrasses et de leur état à l'échelle suisse fait défaut, de même que l'encouragement coordonné de ces paysages. Celui-ci est en outre caractérisé par un profond dilemme: comment conserver la diversité structurelle des paysages en terrasses sans créer un Ballenberg bis des méthodes agricoles surannées? L'équilibre entre la conservation de formes historiques qui expriment le caractère de pareils paysages et l'intégration de nouvelles idées est nécessaire. Pour mener une action à long terme, il s'agit donc, à côté de mesures de conservation des structures agricoles, d'inclure également des approches novatrices à l'échelon économique local.

La FSPAP s'engage actuellement pour l'élaboration de données scientifiques de base et poursuit simultanément la concrétisation de ses idées. C'est pourquoi la FSPAP a, par sa collaboratrice Christine Meier, conçu un projet sur plusieurs années à Ramosch GR et l'a mis en route en 1998.

• **Promotion des paysages en terrasse à Ramosch – un nouveau projet de la FSPAP:** les paysages en terrasse de la Basse-Engadine font partie des paysages cultivés les plus remarquables de Suisse. Les terrasses de Ramosch, où l'on cultivait déjà à l'âge du bronze, sont mentionnées dans l'inventaire national des paysages, sites et monuments d'importance nationale (IFP, objet 1909 «Piz Arina»). Elles marquent profondément l'aspect de ce paysage de leur empreinte et sont l'expression d'une extraordinaire prouesse culturelle.

Noch sind die ehemaligen Ackerterrassen in Ramosch weitgehend erhalten. Zwar wurde der traditionelle Anbau von Getreide, der die grossartige Identität dieser Landschaft geschaffen hat, nach dem 2. Weltkrieg aufgrund der hohen Arbeitsintensität fast vollständig aufgegeben. Ein Grossteil der Terrassen wird heute jedoch erfreulicherweise zumindest noch als Wiesland genutzt. Die ehemalige «Kornkammer» um Ramosch, die für den Anbau von Getreide günstige klimatische Bedingungen bietet, ist jedoch wie alle Ackerterrassenlandschaften der Schweiz in ihrem Fortbestand gefährdet.

Die historische, landschaftspflegerische und biologische Bedeutung der Terrassenlandschaft in Ramosch und der Bedarf eines integralen Ansatzes zu deren langfristigen Sicherung sind die Gründe, welche die SL zu diesem neuen Projekt bewogen haben. Die starke charakteristische Ausstrahlung dieser Landschaft lässt die Bevölkerung und die Feriengäste einen engen Bezug



zur Umgebung erleben. Ramosch ist Teil einer agrartouristisch geprägten Region, in der die Verbindung der Interessen von Landwirtschaft, Landschaftsökologie und sanftem Tourismus eine echte Perspektive für die Zukunft eröffnen kann. Das Projekt soll hier die notwendigen Impulse modellhaft entwickeln und mit dem Ziel umsetzen, die hohe Qualität der Landschaft als

Les anciennes terrasses de Ramosch sont encore en grande partie conservées, mais la culture traditionnelle de céréales, qui avait forgé la remarquable personnalité de ce paysage, a été pratiquement abandonnée après la Deuxième Guerre mondiale en raison de la rationalisation. Par bonheur, une grande partie des terrasses est encore cultivée actuellement, mais malgré des conditions climatiques favorables à la mise en culture de céréales, elles sont menacées dans leur existence même, comme tous les paysages cultivés de Suisse.

L'importance historique, agricole et biologique des paysages en terrasse de Ramosch et la nécessité d'une approche intégrale pour assurer leur pérennité ont été les raisons qui ont motivé l'engagement de la FSPAP en faveur de ce projet. Le charme intense dégagé par ce paysage permet à la population autochtone et aux touristes de vivre en contact étroit avec l'environnement. Ramosch appartient à une région caractérisée par le tourisme rural, où les intérêts de l'agriculture, de l'écologie et du tourisme doux sont liés et permettent d'envisager une véritable perspective de développement. Le projet doit servir de modèle, donner les impulsions nécessaires et avoir pour objectif la conservation du capital paysager de haute valeur et le développement durable de la région sur les plans écologique, économique et social. C'est pourquoi ce projet doit atteindre les objectifs suivants:

1. *Promotion de l'exploitation agricole proche de la nature et reprise des cultures de céréales (en production bio) dans les paysages en terrasse; création d'incitations financières en faveur de prestations complémentaires fournies par l'agriculture pour la conservation des paysages cultivés et donc pour le bien de la collectivité.*
2. *Mise sur pied d'un cycle régional de production, dans lequel la culture de céréales, la mouture, la fabrication du pain ainsi que la vente*

Kapital zu erhalten und auf eine ökologisch, ökonomisch und sozial nachhaltige Entwicklung der Region hinzuwirken. Deshalb sollen mit diesem Projekt die folgenden Ziele erreicht werden:

1. *Förderung der naturnahen Bewirtschaftung der Terrassen und der Wiederaufnahme des Ackerbaus (biologische Produktion)* in der Terrassenlandschaft; Schaffung finanzieller Anreize für Zusatzleistungen der Landwirtschaft zu Gunsten der Kulturlandschaftserhaltung und damit der Allgemeinheit.

2. *Aufbau eines regionalen Produktionskreislaufes*, in dem Getreideanbau, Mahlen, Brotherstellung und Direktvermarktung vor Ort betrieben werden; Initiierung einer Partnerschaft zwischen Landwirtschaft und Tourismus/Nahversorgung (z.B. Lancieren eines «Unterengadiner Roggenbrot», dessen Preis einen Förderbeitrag für die Landschaftspflege beinhaltet).

directe sont réalisées sur place. Lancement d'un partenariat entre agriculture, tourisme et approvisionnement de proximité (p.ex. lancement d'un pain de seigle de Basse-Engadine, dont le prix comprend une contribution à l'entretien du paysage).

Pour diriger ce projet en partenariat, une association a été créée, groupant la commune de Ramosch, le canton des Grisons, la société Gran Alpin et la FSPAP. Les contributions financières du canton des Grisons et du Fonds d'utilité publique du canton de Zurich permettent la mise en œuvre des premières mesures concrètes en 1999. Pour l'heure, on travaille à un plan de réalisation et les premières parcelles-témoins vont être aménagées pour la culture biologique de seigle. D'autres mesures d'entretien sont prévues pour l'automne.

3
36



Für die partnerschaftliche Projektleitung wurde eine Trägerschaft aus der Gemeinde Ramosch, dem Kanton Graubünden, der Genossenschaft Gran Alpin und der SL gegründet. Nachdem sowohl der Kanton Graubünden als auch der gemeinnützige Fonds des Kantons Zürich finanzielle Beiträge an dieses Projekt gesprochen haben, können 1999 die ersten Massnahmen umgesetzt werden. Zur Zeit wird ein Realisierungskonzept erarbeitet, und erste Versuchsflächen für den biologischen Anbau von Roggen sollen in diesem Frühjahr eingerichtet werden. Weitere Unterhaltsmassnahmen sind für den Herbst geplant.

- **Der Kastanienwald von Fully VS – ein Bijou, das intensive Pflege verdient:** Es kann losgehen mit der Bewässerung des Kastanienwaldes von Fully, die das umfassende Programm zur Regenerierung und Pflege dieses Waldreservats ergänzen soll. Im Januar 1999 hat der Zürcher Kantonsrat beschlossen, der SL 40'000 Franken für dieses Projekt zur Verfügung zu stellen. Zudem wurde um eine Subvention beim Kanton Wallis nachgesucht. Das Vorhaben steht unter der Schirmherrschaft der Confrérie de la Châtaigne – der Kastanienzunft, welcher Vertreter/innen der Gemeinde und der Bürgergemeinde als Besitzerin des Terrains angehören – und wird betreut von Claudia Challandes, Kulturingenieurin und Spezialistin für die Begleitung von konkreten Umweltprojekten. Die SL hat ihr ein einjähriges Mandat ab 1. Juli 1998 erteilt.

SL-Projekte im Bereich Landwirtschaft

- **Aufwertung der alten Kulturlandschaft von Boschetto/Cevio TI:** Das Wiederbelebungsprojekt des Weilers Boschetto, als Ortsbild von nationaler Bedeutung geschützt, mit seinen – zwar aufgelassenen und eingewaldeten ehemaligen – Wiesen und Weiden, die von eindrucksvollen meterhohen Trockenmauern ge-

- **La châtaigneraie de Fully VS, un bijou qui mérite des soins attentifs:** l'irrigation de la châtaigneraie de Fully, conçue à titre de complément au vaste programme de régénération et d'entretien de cette réserve forestière, peut aller



de l'avant depuis que le Grand Conseil du canton de Zurich a décidé, en janvier 1999, d'allouer 40'000 francs à la FSPAP en faveur de ce projet. Une subvention cantonale a également été sollicitée. Sous l'égide de la Confrérie de la Châtaigne, un groupement comportant des représentants de la Commune et de la Bourgeoisie propriétaire des lieux, l'entreprise est suivie par Mme Claudia Challandes, ingénieur du génie rural spécialiste de l'accompagnement de projets environnementaux concrets. Elle est mandatée par la FSPAP pour une durée d'une année à partir du 1er juillet 1998.

Projets de la FSPAP dans le domaine de l'agriculture

- **Revitalisation du paysage rural traditionnel de Boschetto/Cevio TI:** le projet de réanimation du hameau de Boschetto, protégé en tant que site d'importance nationale avec ses anciens prés et pâturages déjà abandonnés et embuisonnés, caractérisés par d'impressionnants murs de pierres sèches d'un mètre de haut, avance à un bon rythme. Ainsi, en collaboration avec la Fondation suisse Actions en faveur de

prägt sind, kommt gut voran. So konnte ein Kurs über Trockenmauern zusammen mit der Stiftung Umwelt-Einsatz Schweiz durchgeführt werden, und in verschiedenen Arbeitsloseneinsätzen wurden bereits weitere Mauerstücke entlang eines alten Karrweges restauriert. Die Hauptarbeit betraf aber die Freilegung der eingewaldeten Weideflächen, die mit einem Landwirt und einer Schulklasse durchgeführt wurde. Weiter wurde die Abgrenzung der künftig wieder genutzten Kastanienselven und die Aufarbeitung des historischen Wegnetzes an die Hand genommen. Der alten, bereits dem Zerfall überlassenen Landschaft wird so langsam mit Hilfe der Land- und Forstwirtschaft wieder Leben eingehaucht. Noch sind es neben der Gemeinde, dem Kreisforstamt und dem Verkehrsverein des Vallemaggia sowie den Arbeitslosen und Schulklassen erst wenige Private, die mitarbeiten. Dennoch ist der Anfang gemacht. Und es sieht nicht schlecht aus, dass eine neue land- und forstwirtschaftliche Tätigkeit im Dienste der Landschaft wieder in Gang kommt. Das Projekt kann dank einem namhaften Betrag aus dem Fonds für gemeinnützige Zwecke des Kantons Zürich umgesetzt werden.

• **Kulturlandschaft Bachsertal/Neeracherried:** 1998 lief das überaus erfolgreiche Grossprojekt aus, das namentlich von der Elektrowatt, den Kantonen Zürich und Aargau, dem Bund (im Rahmen des europäischen Naturschutzjahres 1995) und auch von dem Fonds Landschaft Schweiz neben weiteren unterstützt wurde. Die SL, welche die Projektleitung inne hatte, kann auf ein in mehrfacher Sicht herausragendes Modellprojekt zurückblicken: Rund 18 Hektaren Kulturland wurde extensiviert und ökologisch aufgewertet – darunter eine etwa drei Hektaren grosse Buntbrachenfläche, möglicherweise die grösste Buntbrache auf privatem Land in der Schweiz überhaupt! Über 100 Hochstammobst-

l'environnement (SUS), il a été possible de donner un cours sur les murs de pierres et d'entreprendre la restauration de tronçons de murs le long d'un vieux chemin à charrettes avec l'aide de divers groupes de chômeurs. La tâche principale a cependant été le débroussaillage des pâturages, effectué avec le paysan et une classe d'écoliers. On s'est ensuite attaqué à délimiter les châtaigneraies dont on a l'intention de reprendre l'exploitation, et on a remis en état le réseau de sentiers historiques. Ainsi, avec l'aide de l'agriculture et de la sylviculture, on redonne peu à peu vie à un paysage déjà livré à l'abandon. Pour le moment, seuls quelques trop rares particuliers ont proposé leur collaboration, rejoignant ainsi la commune, le service forestier d'arrondissement et le syndicat d'initiative du Val Maggia, des chômeurs et des écoliers. Le premier pas a cependant été franchi, et les chances de voir redémarrer une nouvelle activité agricole et sylvicole au service du paysage ne sont pas mauvaises. Grâce à un montant substantiel du Fonds d'utilité publique du canton de Zurich, le projet peut être mis en œuvre.

• **Paysage rural du Bachsertal/Neeracherried:** en 1998 s'est achevé ce grand projet, dont les résultats sont tout particulièrement concluants, et qui était soutenu notamment par Elektrowatt, les cantons de Zurich et d'Argovie, la Confédération (dans le cadre de l'année européenne de la conservation de la nature) et également le Fonds suisse pour le paysage. La FSPAP, qui a assumé la direction du projet, peut se féliciter de sa réalisation remarquable à plus d'un égard: quelque 18 hectares de surfaces agricoles ont été exploités extensivement de manière écologique, dont environ 3 hectares de terres en jachère, probablement la plus grande jachère florale sur terrain privé en Suisse! Plus de 100 arbres fruitiers à haute tige ont été plantés, on a pu préserver de toute canalisation le Fisibach,

bäume wurden gepflanzt, der Fisibach, einer der schönsten Wiesenbäche im Mittelland, konnte vor einer Verbauung gerettet werden, und die ufernahen Flächen wurden für eine künftige Umwandlung in Extensivwiesen gesichert. Fünf Weiher wurden im Bachsertal teilweise saniert, teilweise neu angelegt, und der südwärts orientierte Waldrand wurde auf rund 300 Meter Länge aufgewertet. Spektakulär dürfte der Beweidungsversuch von etwa 3,5 Hektaren Riedflächen mit vier Schottischen Hochlandrindern sein, die zu eigentlichen Publikumslieblichen wurden und viele Besucher/innen aus nah und fern anlockten. Der Versuch ist mit umfangreichen wissenschaftlichen Untersuchungen verknüpft und dauert bis zum Jahr 2000. Danach folgen die Auswertung und die Schlussfolgerung für eine eventuelle Weiterführung. Auch das Naturschutzzentrum Neeracherried konnte dank dem Projekt realisiert werden. Es wurde am 8. April 1999 eröffnet. Neben dem Zentrum sind auch zwei in der Schweiz einmalige Vogelbeobachtungshütten (Hides) erstellt worden, die den Besucher/innen des Riedes (Vogelliebhabern wie auch Schulkindern) neue Einblicke in die Vogelwelt ermöglichen. Der Erfolg dieses 2,2 Millionen-Franken-Projekts liegt aber sicherlich in der partnerschaftlichen Organisation und Umsetzung. Entscheidend waren zudem die klare Struktur der Entscheidungsgremien und die professionelle Projektleitung vor Ort. Das Projekt «Naturnaher Fisibach» wurde an einer Begehung im Frühjahr 1998 der Bevölkerung vorgestellt. Die grosse Zahl der Einwohner/innen der Gemeinden Fisibach und Bachs, die der Einladung gefolgt waren, widerspiegelte das rege Interesse an der Erhaltung des Fisibaches, der mittels Landumlegung und der Finanzierung durch den Fonds Landschaft Schweiz vor einer Verbauung bewahrt werden konnte. In einer Vereinbarung verpflichteten sich Kanton, Gemeinde und SL, eine optimale Entwicklung des natur-

un des plus beaux ruisseaux du Plateau, et s'assurer que les surfaces riveraines pourraient être transformées à l'avenir en prairies extensives. Dans le Bachsertal, cinq étangs ont pu



être soit assainis, soit nouvellement aménagés, et sur environ 300 mètres, la lisière de la forêt orientée au sud a été réaménagée. Mais c'est certainement l'idée de faire paître, sur 3,5 hectares de surface marécageuse, quatre vaches écossaises de la race Highland qui a été le clou le plus spectaculaire; ces bêtes sont devenues la coqueluche du public et ont attiré de nombreux visiteurs venus de loin à la ronde. L'expérience est accompagnée d'études scientifiques approfondies et va durer jusqu'en l'an 2000. Puis viendront l'analyse des résultats et les conclusions en faveur d'une éventuelle poursuite de l'expérience. Grâce au projet, on a également réalisé le centre de protection de la nature de Neeracherried, inauguré le 8 avril 1999. A côté du centre, on a érigé deux huttes d'observation uniques en Suisse (Hides), qui permettent aux visiteurs, aux ornithologues et aussi aux élèves des écoles d'observer le monde des oiseaux de manière inédite. Le succès de ce projet de 2,2 millions de francs est certainement dû à son organisation et à sa réalisation en partenariat. La structure précise des organes de décision et la direction professionnelle du projet sur place ont également été déterminantes.

nahen Baches zu fördern.

Die Arbeiten werden selbstverständlich weitergeführt. So wurden Trägerschaften in den beiden Teilräumen Bachsertal (neu auch mit der Aargauer Gemeinde Fisibach) und Neerach sowie eine «Konferenz Lebensraumverbund Teilregion Unterland» (in der auch weitere Gemeinden mitwirken) gegründet, welche die begonnenen Projekte begleiten und neue Arbeiten in Angriff nehmen.

• **Erhaltung der ruralen Kulturlandschaft im Valle di Muggio TI:** Mit grosser Freude konnte die SL zuhanden des ethnografischen Museums den Bescheid des Fonds für gemeinnützige Zwecke des Kantons Zürich empfangen, welcher 500'000 Franken für die diversen Restaurationsarbeiten sprach, zum Beispiel für die Sanierung des Casa Cantoni in Cabbio, das zum neuen Informations- und auch Kulturzentrum wird. Parallel dazu wird die ehemalige Steinplatten-gewinnung am Monte Generoso für die Dach-abdeckungen reaktiviert; mehrere Gebäude, darunter auch die kühlstrahlähnlichen nevéra (siehe «Bericht Landschaftsschutz 1997») und die «vite maritata», eine alte Mischkulturform von Reben mit Laubbäumen, werden gefördert und ein weiterer Teil des Lehrweges im Abschnitt der Kastanienwälder gebaut. Auch dieses Projekt ist sehr breit abgestützt und wird von verschiedensten Institutionen mitunterstützt (beispielsweise vom Fonds Landschaft Schweiz und von der Pro Patria). Selten zeigt sich die Kombination von Gebäuden mit ihrem landschaftlichen Umfeld in so faszinierender Weise wie im Muggiotal, sicher einem der schönsten Täler der Schweiz.

• **Aufwertung der Moorlandschaft Gontenmoos AI:** Der Kanton Appenzell Innerrhoden hat die RPG-Revision in der Abstimmung vom 7. Feb-

Le projet «Fisibach - ruisseau naturel» a été présenté à la population lors d'une visite organisée au printemps 1998. Le grand nombre d'habitants des communes de Fisibach et Bachs ayant répondu à l'invitation témoigne du vif intérêt éprouvé par la population pour une démarche plutôt inhabituelle en faveur de la conservation de «son» ruisseau, qui a pu être préservé de toute canalisation par un remembrement et une contribution du Fonds suisse pour le paysage. Dans une convention, le canton, les communes et la FSPAP se sont engagés à promouvoir un développement optimal du ruisseau proche de l'état naturel.

Les travaux seront bien entendu poursuivis. On a donc fondé des associations dans les deux secteurs de Bachsertal (nouvellement rejoint par la commune argovienne de Fisibach) et de Neerach, ainsi qu'une «Konferenz Lebensraumverbund Teilregion Unterland», au sein de laquelle coopèrent également d'autres communes, pour suivre les projets initiés et s'attaquer à de nouvelles tâches.

• **Préservation du paysage rural traditionnel dans le Val di Muggio TI:** c'est avec une grande satisfaction que la FSPAP a appris la décision du Fonds d'utilité publique du canton de Zurich d'attribuer au Musée ethnographique 500'000 francs pour divers travaux de restauration, comme la rénovation de la Casa Cantoni de Cabbio, qui deviendra un centre culturel et d'information. Parallèlement, les anciennes carrières de dalles de pierre servant à la couverture des toits ont été remises en activité, on a pu apporter une aide à divers édifices, parmi lesquels les «nevéra», ces espèces de glaciers-frigos (voir le rapport d'activité «Protection du paysage 1997») et la «vite maritata», une ancienne culture mixte de vignes et de feuillus, et construire un nouveau tronçon de sentier

ruar 1999 ziemlich deutlich abgelehnt. Mit einer Rolle gespielt haben dürfte die Siedlungsstruktur des Kantons, welche ausgesprochen viele Gebäude, nämlich über 6000, ausserhalb der Bauzonen aufweist. Die möglichen Folgen von grosszügigen Umnutzungen, wie sie die Revision ermöglicht, können in diesem Streubaugebiet besonders markant sichtbar werden. Die Erhaltung der bäuerlich geprägten Landschaft ist daher ein vordringliches Anliegen der Appenzeller/innen. Die Problematik zeigt sich beispielsweise im Gontenmoos, das nicht nur mit seinen Mooren und wertvollen Riedwiesen besticht, sondern auch durch seine Gebäudestruktur: Rund 60 Streugaden, Torfhütten («Toobegaden») und alte Geräteschuppen wurden im



Rahmen einer Inventarisierung in dieser Moorebene gezählt. Es handelt sich um kleine hölzerne Zweckbauten, die zur Zeit des Torfabbaus (siehe «Landschaftsschutz 1997») eine wichtige Rolle spielten und heute kulturgeschichtliche Zeugen von ästhetischem Wert bilden. Diese Hütten sind landschaftlich zumeist schutzwürdig, sie könnten also nach der merkwürdigen Logik der RPG-Revision gerade deshalb umgebaut und zweckverändert werden! Doch dies will die Natur- und Landschaftsschutzkommission des Bezirks Gonten nicht. Sie sucht vielmehr nach Lösungen, die Gebäude als landschaftlich prägende Elemente gemeinsam mit den Eigen-

didactique dans le secteur des châtaigneraies. Ce projet est également largement soutenu et appuyé par des institutions très diverses (p.ex. le Fonds suisse pour le paysage et Pro Patria). Il est rare de pouvoir observer un tel mariage harmonieux de bâtiments et de paysages si ce n'est précisément dans le Val di Muggio, une des plus belles vallées de Suisse.

• **Revitalisation du paysage marécageux du Gontenmoos AI:** le canton d'Appenzell Rhodes-Intérieures a assez nettement refusé, en votation populaire du 7 février 1999, la révision de la LAT. La structure de l'habitat de ce canton, qui présente de nombreux bâtiments, plus de 6000, hors des zones à bâtir, a dû jouer un rôle dans le résultat du scrutin. Les conséquences possibles de changements d'affectation à grande échelle, tels que les prévoit la révision, seraient particulièrement sensibles dans cette région à habitat dispersé. C'est pourquoi la conservation d'un paysage largement dominé par l'agriculture est un désir prioritaire des Appenzellois. Cette problématique est particulièrement visible au Gontenmoos, avec non seulement ses tourbières et pâturages de valeur, mais aussi ses constructions: ce sont 60 granges à foin, cabanes de tourbières et anciennes remises à outils qui ont été dénombrées dans l'inventaire de cette plaine marécageuse. Il s'agit de rustiques petites bâtisses en bois ayant joué un rôle important du temps de l'exploitation de la tourbe (voir «Protection du paysage 1997»), qui constituent aujourd'hui des témoins historico-culturels de grande valeur esthétique. Selon l'étrange logique de la révision de la LAT, ces cabanes dignes de protection du point de vue paysager pourraient être réaménagées et voir leur affectation modifiée. C'est précisément ce que la commission nature et paysage du district de Gonten ne veut pas. En collaboration avec les propriétaires, elle est plutôt à la recherche de solutions qui pré-

tüchern unverändert zu erhalten. Hierfür haben die SL (dank einer Privatspende) und der Fonds Landschaft Schweiz einen Unterstützungsbeitrag gesprochen. Gleichzeitig wird auch die Pufferzonenausscheidung für die Moore bearbeitet. Im Laufe des Frühlings 1999 wird man die Resultate der Umfrage bei den Hütteneigentümern kennen und, so hoffen wir, einzelne Instandstellungen durchführen können.

• **Fondation des Marais de Damphreux JU an entscheidendem Punkt:** Seit ihrer Gründung 1993 hat die Fondation des Marais de Damphreux (FMD) das in ihren Statuten festgelegte Ziel klar vertreten: den Schutz der Feuchtzonen, insbesondere in Damphreux und Umgebung, und im weiteren Sinne in der ganzen Ajoie. Dieser Schutz bezieht sich auf die Flora, die Fauna und vor allem auf die Lebensqualität der Menschen, denn die Harmonie der Landschaft und die Artenvielfalt gehören zu deren unabdingbaren Komponenten. Die SL steuerte einen Beitrag zur Projektfinanzierung der FMD bei und ist in der Person von Richard Patthey auch in deren Stiftungsrat vertreten.

Seit die Menschen begannen, die Erde zu bearbeiten, um sich zu ernähren, wurden Feuchtzonen mit einer Überzeugtheit bekämpft, die im gleichen Rhythmus wie Mechanisierung und Motorisierung zunahm. Das heutige Resultat ist erschreckend: über 90 Prozent der Feuchtzonen wurden drainiert, trockengelegt und mit schweren Landwirtschaftsmaschinen «bewirtschaftbar» gemacht. Diesem Prozess, der Landumlegung und Bodenverbesserung unter dem allgemeinen Begriff Melioration zusammenfasst, wurde trotz der enormen Kosten mit grosszügigen Subventionen Attraktivität verliehen (für rund 90 Prozent der Ausgaben kommen Bund und Kantone auf).

servent l'intégrité des bâtiments comme éléments fondamentaux du paysage. La FSPAP a promis une contribution de soutien grâce à des dons privés et au Fonds suisse pour le paysage. Parallèlement, on planche sur la délimitation de zones tampon pour les tourbières. Dans le courant du printemps 1999, on connaîtra les résultats de l'enquête réalisée auprès des propriétaires de ces cabanes et on espère ainsi pouvoir entreprendre des remises en état ponctuelles.

• **La Fondation des marais de Damphreux JU à un tournant crucial de son activité:** dès sa création en 1993, la Fondation des marais de Damphreux (FMD) a manifesté clairement ses intentions, inscrites dans ses statuts: sauvegarder les zones humides, en particulier à Damphreux et environs, et en Ajoie plus généralement. Il en va de la flore et de la faune, et surtout de la qualité de la vie humaine, dont l'harmonie du paysage et la biodiversité sont des composantes indispensables. La FSPAP a contribué au financement des projets de la FMD et est représentée au Conseil de cette institution. Or, depuis que les humains travaillent la terre pour se nourrir, les zones humides ont été combattues avec une efficacité croissant au même rythme que la mécanisation et la motorisation. Le résultat, aujourd'hui, est consternant: plus des neuf dixièmes des zones humides ont été drainées, asséchées et ainsi rendues «exploitables» avec de lourdes machines agricoles. Ce processus, combinant le remaniement parcellaire et l'assainissement des terres sous le terme global d'améliorations foncières, a été rendu attrayant malgré son prix exorbitant grâce à de généreuses subventions (près de 90% des coûts sont supportés par la Confédération et les cantons).

In Dampfreux weckten die Meliorationsvorhaben die Hoffnung, das gleichzeitig auch die Ziele der FMD dadurch umsetzbar würden. Man glaubte, die «Gewinne» an Fläche und Intensivierungsmöglichkeiten für die landwirtschaftliche Produktion auf ein Minimum reduzieren oder zumindest genügend ökologische Ausgleichsmassnahmen in Form von Pufferzonen realisieren zu können. So bestand die Absicht der FMD im Rahmen der Melioration Land zu erwerben, welches sie im Rahmen der Neuzuteilung der Parzellen zugunsten der Moorflächen «einwerfen» könnte. Nachdem der Landkauf abgeschlossen war, ging es nun darum, aufzurechnen, wieviel Moorfläche in den Besitz der FMD kommen würde.

Die Hoffnung auf eine möglichst vollständige Zuweisung der Feuchtwiesen zugunsten der FMD wurden allerdings enttäuscht, da die Verantwortlichen der Meliorationsgenossenschaft und die zuständige kantonale Behörde den Wert der extensiven Flächen in die Nähe derjenigen der intensiv bewirtschafteten Flächen einstuft. Dies hatte zur Folge, dass für die nötigen Pufferzonen zuwenig eintauschbare Fläche zur Verfügung stand. Der Streit endete vor dem Verwaltungsrichter, der eine Vereinbarung ausarbeitete, welche sowohl den Interessen der FMD wie auch der Landwirtschaft entgegenkam. Somit kann davon ausgegangen werden, dass der Schutz der Moore von Dampfreux mit der Unterstützung der lokalen Behörden und der Bauern, realisiert werden kann.

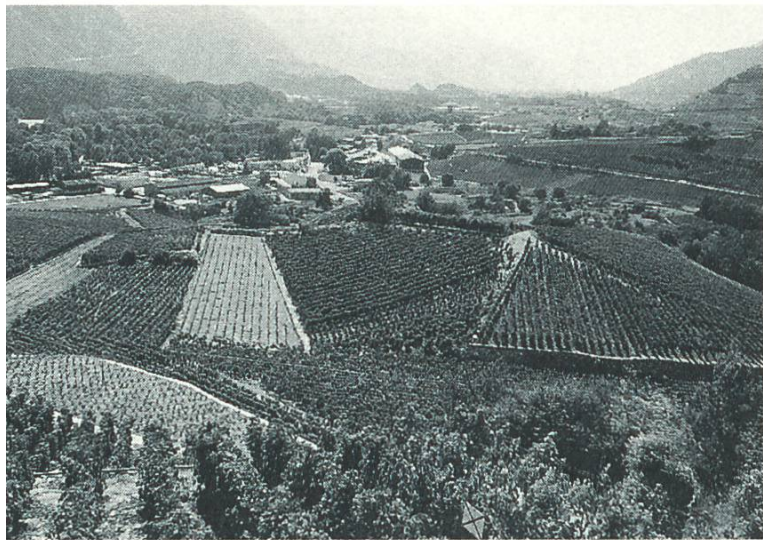
• **Naturnahe Rebergmelioration Salgesch VS:** Seit drei Jahren läuft die ökologische Konzept- und auch Begleitarbeit im Zusammenhang mit der Neugestaltung des Reberggebietes «Poja-Tschanderüno-Undri Zell» von Salgesch. Dr. Philippe Werner, der im Namen der SL diese nicht einfache Aufgabe vor Ort tätigt, sieht den

Sur le territoire de la Commune de Dampfreux, la simultanéité des améliorations foncières et de la planification des projets de la FMD ont autorisé de grands espoirs dans le sens d'une harmonisation des deux démarches. Les «gains» en surface et en intensification de l'exploitation agricole au détriment des espaces naturels «non encore assainis» étaient censés être réduits au minimum, ou alors compensés par un renforcement des mesures de protection au moyen de zones-tampon appréciables. Par l'acquisition de parcelles éparses et le jeu des échanges ultérieurs, la FMD escomptait obtenir une part importante des espaces marécageux et de leurs alentours, en particulier les secteurs où les apports d'eau transitent.

Ces espoirs ont été déçus, car les responsables du syndicat des améliorations foncières ainsi que ceux de l'administration cantonale y relative ont estimé que l'intérêt de la FMD pour les terres humides leur donnait une valeur d'échange proche de celle des terres labourables. De même, le respect intégral de la volonté des agriculteurs de n'accepter aucune restriction à leur mode d'exploiter exclut la création de zones-tampon à proximité des espaces humides protégés. Soumis au juge administratif, le litige a été réglé par une convention qui reconnaît le bien-fondé des arguments de la FMD, sans toutefois remettre en cause la nouvelle répartition des propriétés.

Dans un esprit de conciliation dont elle ne s'est jamais départie, la Fondation des Marais de Dampfreux souhaite maintenant concrétiser ses projets, avec l'appui des autorités locales et des fermiers prêts à exploiter de manière extensive une partie de ses terrains.

Abschluss für das kommende Jahr vor. Damit besteht die Chance, eine erste Standortbestimmung über den Naturwert der neu entstandenen Landschaftskammer vorzunehmen. Im Rahmen



3
44 von Arbeitsloseneinsätzen konnten mit Beiträgen der SL auch einige Trockenmauernabschnitte instand gesetzt werden. Für 1999 ist die Einsetzung einer Landschaftsschutzkommission der Gemeinde geplant, an der auch die SL partizipieren wird. Salgesch verfügt bekanntlich über eines der wichtigsten Naturgebiete der Schweiz, den Pfywald. Auch dort sind verschiedene Aufwertungsarbeiten im Gange.

SL-Projekte im Bereich Alpwirtschaft

• **Alpsanierung in Doro/Chironico TI – Leben ohne Strasse:** Die SL unterstützt, dank einem finanziellen Beitrag des Fonds für gemeinnützige Zwecke des Kantons Zürich, seit Jahren den Bio-Geissenbetrieb in Doro, einem Maiensäss, das früher im Sommer noch stark bevölkert war, heute aber nur noch einen einzigen Alpbetrieb aufweist. Unter anderem wurde anstelle einer Strasse die bestehende Transportseilbahn erneuert und ein neuer Geissenunterstand gebaut. Die prächtigen Terrassenmauern wurden ebenfalls wieder instand gesetzt. 1998 konnte das reparaturbedürftige Steindach des Wohngebäudes (Jahrgang circa 1780) der Betriebsgemeinschaft wieder neu eingedeckt werden. Geholfen

• **Amélioration des vignes proches de l'état naturel à Salquenen VS:** les travaux conceptuels et de suivi écologique du nouvel aménagement du vignoble de Salquenen «Poja–Tschanderüno–Undri Zell» durent depuis trois ans déjà. Philippe Werner, à qui la FSPAP a confié cette tâche délicate sur place, entrevoit la fin des travaux pour l'an prochain. C'est là une opportunité d'entreprendre une première évaluation des valeurs naturelles du paysage nouvellement créé.

On a pu à nouveau remettre en état quelques murs de pierres sèches dans le cadre d'un plan d'occupation pour chômeurs, avec des contributions de la FSPAP. La mise en place d'une commission communale pour la protection du paysage, à laquelle participe également la FSPAP, est prévue pour 1999. Salquenen bénéficie notamment, sur territoire communal, d'un des sites naturels les plus importants de Suisse, le bois de Finges. Là également, divers travaux de mise en valeur sont en cours.

Projets de la FSPAP dans le domaine de l'économie alpestre

• **Assainissement d'alpage à Doro/Chironico TI – vivre sans route:** depuis des années, la FSPAP encourage, grâce au soutien financier du Fonds d'utilité publique du canton de Zurich, l'élevage bio de chèvres à Doro, un mayen autrefois encore fortement peuplé en été, mais qui ne compte plus actuellement qu'une exploitation. En lieu et place d'une route, on a rénové le téléphérique existant et construit un nouvel abri pour chèvres. Les magnifiques murs de terrasses ont également été remis en état. En 1998, le toit délabré en dalles de pierre de la maison d'habitation (datant de 1780 environ) de la communauté d'exploitants a été refait à neuf. De la main d'œuvre locale qualifiée, maîtrisant encore le métier de couvreur de toits en pierres, a pu collaborer aux travaux.

haben hier auch lokale Handwerker, die das Metier der Steindachdecker noch beherrschen.

• **Landwirt gesucht in Linescio TI:** Früher hies- sen sie Idealisten oder gar Aussteiger, heute sind es initiative Kleinunternehmer/innen. Gemeint sind Leute, die eine Wiederbelebung der lang- sam aussterbenden Bergdörfer vor allem im Tessin versuchen. Im Zentrum steht aber die Landwirtschaft respektive die Landschaft, welche in jede unternehmerische Betrachtung einbe- zogen werden muss. Oftmals fehlt es nicht an den Menschen, die in diesen Dörfern etwas unternehmen wollen, sondern vielmehr an den strukturellen Voraussetzungen. Die ehemaligen Wiesen und Weiden wachsen innert Kürze ein, die Gebäude zerfallen.

In Linescio, im hinteren Teil des Vallemaggia, leben noch 54 Einwohner/innen. Die Schule hat seit Jahren keinen Kinderlärm mehr gehört, der Dorfladen wurde aufgegeben, die Osteria ist im Winter oft geschlossen. Die eindrucksvolle Terrassenlandschaft oberhalb und unterhalb des Dorfes wird immer weniger bewirtschaftet. Die Mauern zerfallen. Seit 1997 engagiert sich in diesem Umfeld die Stiftung Rivivere Canton Sott – der Name entstammt der kleinen Fraktion unterhalb des Dorfes – erfolgreich zugunsten der Wiederbelebung der Gemeinde. Mit Unter- stützung der SL organisierte die Stiftung, namentlich ihr umtriebiger Promotore Umberto Hollenweger, 1998 rund fünfzehn Lager mit einsatzwilligen Schüler/innen, Lehrlingen und Volontär/innen jeden Alters. Sie mähten die Ter- rassens und entbuschten die Hänge. Im Zentrum steht auch ein Umbau eines Wohngebäudes im Canton Sott in ein künftiges «Ostello della gioventù», eine Jugendherberge, die künftige Einnahmen aus einem Agriturismo bringen soll. Der Kanton Tessin hat in diesem Bereich ein 5jähriges Impulsprogramm lanciert, welches die

• **A la recherche d'un agriculteur pour Linescio TI:** autrefois, on les appelait idéalistes ou margi- naux et de nos jours, ce sont des entrepreneurs pleins d'initiative. Il s'agit des personnes qui essaient de faire revivre de vieux villages de mon- tagne qui se mouraient lentement, notamment au Tessin. L'agriculture et le paysage doivent être au centre de toute entreprise. Bien souvent, ce ne sont pas les hommes désireux d'entreprendre quelque chose dans ces villages qui manquent à l'appel, ce sont plutôt les conditions structurelles qui sont défavorables. Les anciens prés et pâtu- rages disparaissent rapidement, les bâtiments tombent en ruines. A Linescio, au fond de la Vallemaggia, vivent encore 54 habitants. L'école n'a plus retenti de cris d'enfants depuis des années, le magasin du village a été abandonné, l'Osteria est souvent fermée en hiver. Le remar- quable paysage en terrasses au-dessus et au- dessous du village est de moins en moins cultivé, les murs s'effondrent. C'est dans ce contexte que la fondation «Rivivere Canton Sott» – le nom provient d'un petit hameau situé en contrebas du village – s'est engagée avec succès dès 1997 en faveur de la renaissance de la commune. En 1998, avec l'appui de la FSPAP et par l'entremise de son très actif promoteur Umberto Hollen- weger, la fondation RCS a organisé 15 camps pour des écoliers, des apprentis et des volon- taires de tout âge. Ils ont fauché les terrasses et débroussaillé les pentes. La transformation d'une habitation de Canton Sott en une future auberge de jeunesse est également au cœur du projet. Elle doit permettre d'encaisser les futures recettes du tourisme rural. Dans ce domaine, le canton du Tessin vient de lancer un programme quinquennal d'impulsions qui cherche à inciter les paysans à proposer des vacances à la ferme. A Linescio, il manque cependant un paysan. Umberto Hollenweger sillonne donc toute la Suisse pour trouver des agriculteurs intéressés par son projet. Son village est peu à peu connu

Bauernbetriebe animieren will, «Ferien auf dem Bauernhof» anzubieten. In Linescio fehlt aber ein Landwirt. Umberto Hollenweger ist daher in der ganzen Schweiz unterwegs, um neuansiedelnde Landwirte zu suchen. Per Radio, Fernsehen, Zeitungen wird sein Dorf langsam bekannt. Viele Interessent/innen haben sich bereits gemeldet, darunter fünf junge Tessiner Leute, die sich dort niederlassen und mit Idealismus eine Rekultivierung der Terrassen versuchen wollen. Auf die neue Zukunft in Linescio darf man gespannt sein. Wir werden darüber im nächsten Bericht «Landschaftsschutz 1999» berichten.

• Die forstliche Planung von Charavex VS ist in Kraft: Die Gebäude im Besitz der Bürgergemeinde Martigny auf der Alp Charavex wurden zwischen 1994 und 1997 renoviert. Dies dank eines bedeutenden Beitrags des Fonds Landschaft Schweiz und verschiedener Schenkungen, die zu den kantonalen und kommunalen Subventionen hinzu kamen. Die SL hat sich insofern als Garantin für die richtige Verwendung dieser Zuschüsse erklärt, als eine Übereinkunft bezüglich Wiederbenutzung der Alp im Rahmen einer forstlichen Planung unterzeichnet wurde. Diese Planung wurde 1998 durch die zuständige Behörde anerkannt. Damit wurde die Weiterführung der Wiederherstellungsarbeiten für eine bewaldete Weide gutgeheissen. Ein grosses Dankeschön gehört der «groupe de train 10», die im Oktober einen wesentlichen Arbeitsbeitrag geleistet hat, sowie Prosper Giroud, Mitglied der Bürgergemeinde und Forstverantwortlicher, der sich seit Beginn des Projekts für Charavex einsetzt.

• Das Landschaftsschutzgebiet der SL im Baltschiedertal VS: Zur Zeit wird im Baltschiedertal (wie auch in Raron für das Bietschtal) diskutiert, ob eine Aufnahme des Tales, das sich bereits im

de tous grâce à la radio, à la télévision et aux journaux. De nombreux intéressés se sont déjà manifestés, parmi lesquels cinq jeunes Tessinois. Ils veulent s'installer au village et tenter avec idéalisme la remise en culture des terrasses. On suivra avec curiosité ce que l'avenir réserve à Linescio. Nous en ferons le compte-rendu dans le prochain rapport «Protection du paysage 1999».

• Le plan d'aménagement forestier de Charavex VS est en vigueur: les bâtiments de l'alpe de Charavex, propriété de la Bourgeoisie de Martigny, ont été rénovés entre 1994 et 1997 grâce à une contribution importante du Fonds suisse pour le paysage et diverses donations, venant s'ajouter aux subventions cantonales et communales. La FSPAP s'est portée garante de la bonne utilisation de ces subsides, dans la mesure où une convention a été signée prévoyant la réaffectation de l'alpage, dans le cadre d'un plan d'aménagement forestier. Ce dernier a été approuvé en 1998 par l'autorité compétente, permettant la poursuite des travaux de rétablissement d'un pâturage boisé. Un grand merci à la troupe du groupe de train 10 qui a donné un sérieux coup de main à ces travaux en octobre, ainsi qu'à Prosper Giroud, membre du Conseil bourgeoisial et responsable des forêts, qui se dévoue sans compter en faveur de Charavex depuis la mise en œuvre du projet.

• Paysage protégé par la FSPAP dans le Baltschiedertal VS: on se demande actuellement au Baltschiedertal, comme à Rarogne pour le Bietschtal, s'il serait judicieux d'inclure cette vallée dans le périmètre d'un objet inscrit au patrimoine mondial de l'Unesco, alors qu'elle figure déjà dans l'inventaire fédéral des paysages, sites et monuments naturels d'importance nationale (IFP). La vallée, dépourvue de routes, avec ses bisses et ses paliers specta-

Bundesinventar der Landschaften von nationaler Bedeutung (BLN) befindet, in den Perimeter eines künftigen Unesco-Welterbe-Objektes sinnvoll wäre. Mit seinen Suonen und spektakulären Geländestufen ist das strassenlose Tal vom tiefen Talausgang über das mit Geissen, Schafen und Rindern bewirtschaftete Senntum mit seinen Alphütten bis zu den Sandergebieten und dem Bietschhorn – wohl einem der schönsten Berge im Alpenraum – mehr als prädestiniert, als Teil einer alpinen Welterbe-Landschaft zu gelten. Es ist immer wieder daran zu erinnern, dass das Schutzgebiet erst dank der Einsicht der Gemeinden, auf Wasserkraft zu verzichten, zustande kam.

- **Ackerfluren im Binntal VS:** Die rund 20 kleinen Äcker vor dem Hauptdorf Binn respektive oberhalb des reizvollen Weilers Imfeld werden weiterhin dank der Unterstützung durch die SL von Privaten bewirtschaftet. Kartoffeln und Roggen bilden die kleine Ernte. Im Vordergrund steht aber die Freude der Mitglieder des Vereins zur Förderung der Ackerfluren an der konkreten Arbeit und an dem prächtigen Bild des stehenden reifen Getreides im August und September. Die Flurnamen der beiden Ackergebiete «Bodenachern» und «Margel» weisen auf die jahrhundertelange Geschichte der früheren Selbstversorgung des Binntales hin.

SL-Projekte

im Bereich Nachhaltige Entwicklung

- **Greina-Fonds und Regionalvermarktung in Vrin GR:** Dank dem aus der Schenkung der SL hervorgegangenen «Greina-Fonds» konnten in den Gemeinden Vrin und Sumvitg verschiedene Projekte finanziell unterstützt werden: In Sumvitg waren dies unter anderem die Anpflanzung von hochstämmigen Obstbäumen, der Wiederaufbau des Holzsteges über den Rhein in Plaun Tegia Nova und die Pflege des Waldes Bleisas im

culaires s'étendant depuis son débouché en plaine, en passant par l'alpage de Senntum où paissent chèvres, moutons et vaches, jusqu'aux régions de Sander et au Bietschhorn – certainement une des plus belles montagnes des Alpes –, est plus que prédestinée à devenir un paysage du patrimoine alpin mondial. On doit cependant toujours avoir à l'esprit que cette zone protégée n'existe que grâce à la décision des communes de renoncer à l'exploitation de l'énergie hydraulique.

- **Champs cultivés du Binntal VS:** les 20 petits champs situés aux abords du chef-lieu de Binn et au-dessus de l'attrayant hameau d'Imfeld continuent d'être exploités par des particuliers grâce au soutien de la FSPAP. Les faibles récoltes sont constituées de pommes de terre et de seigle. Mais, plus que le rendement, ce qui importe est la joie que les membres de l'association pour le soutien à la culture des champs éprouvent devant la réalisation d'une action concrète et au spectacle magnifique des céréales mûries sur pied aux mois d'août et de septembre. Les toponymes des deux terres labourables «Bodenachern» et «Margel» renvoient à la tradition séculaire d'autarcie alimentaire du Binntal.

Projets de la FSPAP

dans le domaine du développement durable

- **Fonds Greina et commercialisation régionale à Vrin GR:** c'est grâce au Fonds de la Greina, institué par la FSPAP à la suite d'une donation, que divers projets ont pu être soutenus financièrement dans les communes de Vrin et de Sumvitg. A Sumvitg, ces projets ont consisté notamment à planter des arbres fruitiers à hautes tiges, à reconstruire la passerelle de bois sur le Rhin à Plaun Tegia Nova et à entretenir la forêt Bleisas dans le val Sumvitg. A Vrin, la boucherie régionale a bénéficié d'aides

Val Sumvitg. In Vrin wird die regionale Metzgerei mit Beiträgen unterstützt. Diese «Mazlaria Vrin» dient der Direktvermarktung des lokal produzierten Fleisches (Geissen, Rinder). Verantwortlicher Architekt ist Gion Caminada, der durch seine Bauten weitherum bekannt und ausgezeichnet wurde. Vrin erhielt 1998 den Wakker-Preis des Schweizer Heimatschutzes.

Die Greina-Kommissionen der beiden Gemeinden erörtern zusammen mit der SL die Frage eines künftigen touristischen Leitbildes.

• Entwicklungsplanung im Valle della Tresa TI: Die fünf Gemeinden im unteren Malcantone, die seit 1997 eine Koordinationsgruppe gegründet haben, setzen sich zum Ziel, die Regionalentwicklung durch Verbesserung der bestehenden Infrastrukturen und der landschaftlichen Qualitäten zu fördern. Zu diesem Zweck wurde 1998 ein umfassendes Entwicklungsprogramm mit einer Liste aller Koordinationsaufgaben erstellt (Autor ist der Regionalplaner Daniele Ryser). Darin finden sich beispielsweise das Projekt Pro Mancin zur partiellen Wiederherstellung des einzigen Mäanders der Tresa, die Schaffung eines «Parco Fluviale», Radweg- und Lehrpfadeinrichtungen, aber auch der Tourismus, die Aufwertung des Schwimmsees von Astano, ein Bauschuttrecyclingvorhaben in Monteggio sowie der geplante Golfplatz in der Ebene der «Pampa».

Die Koordinationsgruppe wird in den raumwirksamen Fragestellungen vom SL-Geschäftsleiter beraten. In verschiedenen Arbeitsgruppen wirken interessierte Personen aus der Bevölkerung mit. Trotz der grossen Herausforderungen dieser Gruppe zeigt es sich, welches Potential in dieser Region steckt, ein Potential, das – wie schon beim Rebbau sichtbar geworden war – bei entsprechender Optimierung der Strukturen nicht nur Kosten zu verringern hilft, sondern

finanzières. Cette «Mazlaria Vrin» sert à la vente directe de viande provenant d'élevages locaux (chèvres, génisses). L'architecte est Gion Caminada, connu loin à la ronde et récompensé sur le plan international pour ses travaux. Vrin a du reste reçu le Prix Wakker 1998 du Heimatschutz suisse.

Les commissions «Greina» des deux communes discutent avec la FSPAP d'un modèle de développement touristique futur.

• Plan de développement dans la Valle della Tresa TI: les cinq communes du Malcantone inférieur qui ont créé dès 1997 un groupe de coordination se sont fixé comme objectif de promouvoir le développement régional en améliorant les infrastructures existantes et la qualité paysagère. A cette fin, on a élaboré en 1998 un vaste programme de développement – dont l'auteur



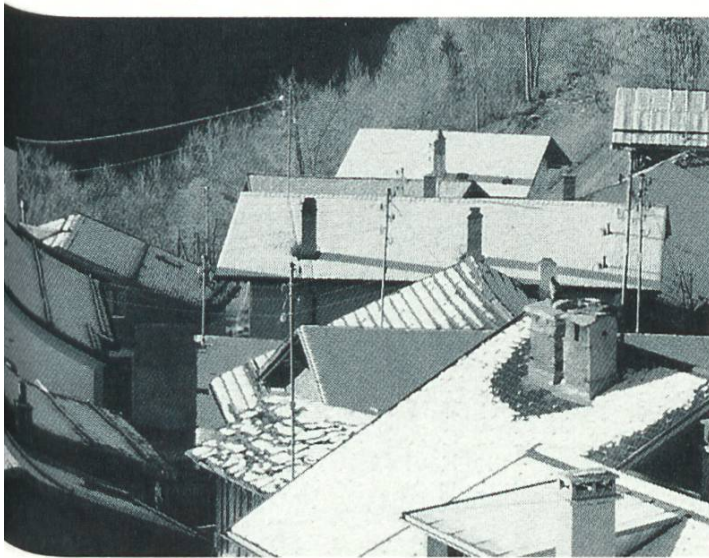
est l'aménagiste régional Daniele Ryser –, comprenant une liste de toutes les tâches de coordination. On y trouve par exemple le projet Pro Mancin pour le réaménagement partiel de l'ancien méandre de la Tresa, la création d'un «Parco Fluviale», d'une piste cyclable et d'un sentier didactique, mais également le tourisme, la revitalisation du lac d'Astano pour la baignade, un projet de recyclage de matériaux de construction à Monteggio ainsi qu'un terrain de golf dans la

auch wirtschaftlich und landschaftlich erfolgsversprechend ist. Die Zeiten, wo jede Gemeinde für sich plante und schlecht genutzte Infrastrukturen schuf, sind endgültig vorbei – zumindest im unteren Malcantone.

SL-Projekte

im Bereich Historische Bausubstanz

• **In Mex VS fördern lokale Aktionen die Harmonie der Landschaft:** Die kleine Walliser Gemeinde Mex, auf einer Terrasse zwischen St-Maurice und den Dents du Midi gelegen, setzt sich mit viel Phantasie dafür ein, ihre Einwohner/innen vor der Abwanderung zu bewahren und die attraktive Umgebung zu schützen. Aufgrund einer Belagsöffnung der Strassen und Wege, die im alten Dorf im Zusammenhang mit der Neuverlegung oder dem Ersatz verschiedener Leitungen erforderlich wurde, beschloss die Gemeinde, gleichzeitig auch die Kabel der Strom-



versorgung in die Erde zu verlegen. Damit wurden auf einen Schlag Pfosten und Stangen eliminiert, welche bisher die Harmonie auf den Dächern des Dorfes gestört hatten. Die SL lancierte einen Spendenaufruf, um die Gemeinde bei dieser Verschönerungsaktion zu unterstützen, und schlug gleich im Anschluss daran der Lokalbehörde vor, den Ersatz des Asphalts durch Kopfsteinpflaster im alten Dorfkern zu überprüfen.

plaine de la «Pampa».

Le groupe de coordination est conseillé par le directeur de la FSPAP pour les questions relatives à l'incidence spatiale des projets. Les personnes intéressées parmi la population ont été intégrées dans divers groupes de travail. Malgré les défis que ce groupe doit relever, on se rend compte des potentialités que possède la région, potentiel qui, comme on a pu l'expérimenter avec la vigne, contribue non seulement à la réduction des frais grâce à l'optimisation des structures, mais est aussi garant du succès sur le plan économique et paysager. Dans le Malcantone inférieur, les temps sont définitivement révolus où chaque commune planifiait pour elle-même et créait des infrastructures sous-utilisées.

Projets de la FSPAP

dans le domaine du milieu bâti historique

• **A Mex VS, l'initiative locale contribue à l'harmonie du paysage:** la petite commune valaisanne de Mex, agrippée sur une terrasse entre St-Maurice et les Dents du Midi, se bat avec beaucoup d'imagination pour conserver ses habitants et sauvegarder son paysage attrayant. Contrainte d'ouvrir le revêtement des routes et chemins du vieux village pour y placer et remplacer diverses conduites, elle a pris l'initiative d'enterrer également le réseau électrique, supprimant du même coup poteaux et potelets gâchant l'harmonie des toits. La FSPAP a décidé de lancer un appel de fonds pour contribuer à la part communale de cet embellissement, et dans la foulée, elle propose à l'autorité locale d'étudier le remplacement de l'asphalte par des pavés à l'ancienne dans le vieux village.

- **Aufwertung historischer Verkehrswege in Eriswil BE:** Das gemeinsame Projekt der Gemeinde Eriswil und der SL für die Erhaltung der Naturstrassen und für begleitende Aufwertungsmassnahmen entlang der Wege setzt auf das freiwillige Mitmachen der Bauern. Zusammen mit der Landwirtschaftlichen Schule Waldhof wurden daher von der SL und der Gemeinde an einer Informationsveranstaltung einerseits das Projekt, andererseits die neue Verordnung über die Erhaltung der Lebensgrundlagen und der Kulturlandschaft (LKV) des Kantons Bern vorgestellt. Letztere ermöglicht neu zusätzliche Beiträge des Kantons an Massnahmen des ökologischen Ausgleichs, sofern diese auf der Basis eines Landschaftsentwicklungskonzeptes umgesetzt werden. Etliche Landwirte meldeten im Anschluss an diese Veranstaltung ihr grundsätzliches Interesse an einem Vertragsabschluss über ökologischen Ausgleich mit der Gemeinde an. Aus Kapazitätsgründen der Gemeinde wurden die Massnahmen dabei in einer ersten Etappe einstweilen auf die Wegstrecke Olichnubel–Gaisgrube–Äschi beschränkt. Die konkreten Vertragsverhandlungen im Herbst 1998 ermöglichen die Neupflanzung von Obstbäumen und das Anlegen von Extensivstreifen entlang der ausgewählten Wegstrecke und deren längerfristige Pflege. Für 1999 ist geplant, die Aufwertung weiterer historischer Verkehrs respektive Wanderwege anzugehen.
- **Revalorisation d'un réseau de voies de communication historiques à Eriswil BE:** le projet commun de la commune d'Eriswil et de la FSPAP pour la sauvegarde des sentiers naturels ainsi que pour les mesures d'amélioration le long des chemins mise sur la participation volontaire des paysans. A l'occasion d'une séance d'information, la FSPAP et la commune, ainsi que l'école d'agriculture de Waldhof, ont présenté d'une part le projet, de l'autre la nouvelle ordonnance relative à la conservation des bases vitales et des paysages cultivés du canton de Berne. Celle-ci permet désormais au canton d'accorder des subventions complémentaires aux mesures de compensation écologique, pour autant que ces dernières soient inscrites dans un concept de développement paysager. Quelques agriculteurs ont, à la suite de cette réunion, annoncé leur intérêt pour la conclusion d'un contrat de compensation écologique avec la commune. En raison des capacités restreintes de cette dernière, les mesures ont été limitées dans une première étape au tronçon Olichnubel–Gaisgrube–Äschi. Les négociations concrètes des contrats à l'automne 1998 permettent la plantation d'arbres fruitiers et la création de bandes extensives le long de tronçons de chemins choisis ainsi que leur entretien à long terme. La mise en valeur d'autres voies de communication historiques et sentiers pédestres est prévue pour 1999.
- **Sanierung der Trockenmauern Ennenda GL:** Stück um Stück schreitet der Wiederaufbau der Trockenmauern voran: Im Mai 1998 konnten die beiden neu aufgebauten Hauptverbindungsgassen zwischen dem Dorf und dem Landesfussweg den Kantonsvertreter/innen, den Nachbargemeinden und den Medien vorgestellt werden. Vorgängig war zudem eine neue Etappe des partnerschaftlichen Projektes der Gemeinde Ennenda und der SL gestartet worden. Im Rah-
- **Assainissement des murs de pierres sèches à Ennenda GL:** la reconstruction des murs de pierres sèches avance pas à pas. En mai 1998, on a pu présenter aux représentants du canton, aux communes voisines et aux médias les deux principales ruelles réaménagées reliant le village et le sentier pédestre. Une nouvelle étape du projet réalisé en partenariat entre la commune d'Ennenda et la FSPAP avait pu être lancée au préalable. Dans le cadre d'un nouveau pro-

men eines weiteren kantonalen Beschäftigungsprogrammes wurden im Verlauf des letzten Jahres unter der fachlichen Leitung der Stiftung Umwelt-Einsatz Schweiz (SUS) und unter der Anleitung eines Landwirts aus Ennenda die Mauern am Landesfussweg im Gebiet Ennetrösligen saniert. Die bessere Beschäftigungssituation im Kanton Glarus hatte zur Folge, dass mit einer geringeren Zahl von Erwerbslosen gearbeitet werden musste und sich die Arbeiten dementsprechend verzögerten. Für die Fortsetzung der Sanierung ist daher geplant, neben einer Gruppe Erwerbsloser im Frühsommer 1999 zusätzlich eine Gruppe Zivildienstleistender unter der Leitung der SUS einzusetzen, damit die Arbeiten am Landesfussweg zügig fortgesetzt werden können.

• **Der Weiler Rottenbrigge in Niederwald VS – ein Modellfall für die Raumplanung:** Verschiedentlich wurde das Restaurationsprojekt für die malerische Stallgruppe Rottebrigge als Paradebeispiel angeführt, wenn es darum ging, zu zeigen, dass die Schutzwürdigkeit von Ge-



bäuden mit Umbau zu Ferienhäusern unvereinbar sei. Die Recherche bekundete eine mehr als 600jährige Geschichte dieses «Pestweilers». Sie hätte ein jähes Ende gefunden, als anfangs der 90er Jahre ein Umbauprojekt für einen Stall in ein Ferienhaus für die SL den Ausschlag gab,

gramme cantonal d'occupation, on a restauré, dans le courant de l'année dernière, les murs longeant le sentier pédestre dans la région d'Ennetrösligen, sous la direction experte de la Fondation suisse Actions en faveur de l'environnement, mais aussi grâce aux instructions d'un paysan d'Ennenda. L'amélioration de la situation sur le marché du travail dans le canton de Glaris a eu pour effet que les travaux ont dû être accomplis avec un plus faible contingent de chômeurs, et ces travaux ont en conséquence pris du retard. Pour que les activités de restauration des murs se poursuivent rapidement, il est prévu de faire intervenir au début de l'été 1999, outre le groupe de chômeurs, certains jeunes effectuant leur service civil et placés sous la direction de la Fondation suisse Actions en faveur de l'environnement.

• **Le hameau de Rottenbrigge à Niederwald VS – un modèle d'aménagement du territoire:** le projet de restauration du pittoresque groupe d'étables de Rottebrigge a été présenté à plusieurs reprises comme la preuve par excellence de l'incompatibilité entre des bâtiments dignes de protection et leur transformation en maisons de vacances. Les recherches entreprises attestent que ce hameau de «pestiférés» a plus de 600 ans. Son histoire aurait trouvé une fin subite au début des années 90, si un projet de transformation d'une étable en une maison de vacances n'avait décidé la FSPAP à proposer des alternatives. Grâce au soutien financier de Pro Patria et à l'engagement résolu de nombreux particuliers, une fondation est née, qui a repris depuis à son compte la restauration des bâtiments. Les propriétaires de terrains se sont également montrés solidaires de cette action de rénovation par des contributions personnelles ou des actions concrètes. Les derniers travaux concernent le vieux moulin et le raccordement du hameau au réseau d'eau potable.

Alternativen auszuarbeiten. Dank der finanziellen Hilfe der Pro Patria und dem ehrgeizigen Einsatz vieler Privatpersonen entstand so eine Stiftung, welche seither die Sanierung der Gebäude übernahm. Auch die Grundeigentümer zeigten sich solidarisch mit der Erhaltungsaktion und steuerten ihrerseits Beiträge bei oder engagierten sich bei der konkreten Arbeit. Die Schlussarbeiten betreffen die alte Mühle und die Wasserzuleitung zum Weiler.

• **Die Osteria von Bordei/Centovalli TI steht vor der Eröffnung:** Die Erfolgsgeschichte dieses südalpinen Dorfes würde alleine schon eines ganzen Berichtes bedürfen – viele Aspekte haben wir in unseren vergangenen Broschüren bereits dargestellt. Neben der Restaurierung der Kirche, wo alte Fresken zum Vorschein kamen, ist die Osteria die letzte grosse Restaurationsarbeit in diesem einst zerfallenen Dorf. Die Osteria in Bordei, ein weiteres «Tor zur Welt», ist im wesentlichen fertiggestellt. Eine leistungsfähige Hotelküche wurde ebenso eingebaut wie eine grosse Heizanlage, welche im Rahmen von «Energie 2000» als ökologisches Gesamtkonzept geplant wurde. Das Brennholz stammt aus den umliegenden Wäldern, womit auch in diesem Bereich wieder eine Verbindung zur Landschaft geknüpft werden konnte (neben der Landwirtschaft und den Kastanienselven). Es fehlen noch die Holzböden und weitere Innenarbeiten. Der Betrieb dürfte aber im Sommer 1999 definitiv aufgenommen werden. Für die Finanzierung sei hier der Swiss Re und dem gemeinnützigen Fonds des Kantons Zürich gedankt.

• **Mühle/Säge/Walche in Blatten VS:** Seit Jahren bemüht sich die Gemeinde Blatten im Lötschental in erfolgreicher Weise, ihre Siedlungen und Landschaften zu unterhalten. Sie hat bereits eine Reihe von Restaurationen durchgeführt. Eine der letzten betraf das alte Back-

• **L'Osteria de Bordei dans les Centovalli à la veille de l'inauguration:** l'épopée couronnée de succès de ce village du sud des Alpes nécessiterait un rapport à elle toute seule; la FSPAP en a déjà présenté de nombreux aspects dans ses rapports précédents. A côté de la restauration de l'église, dont les anciennes fresques ont été mises au jour, l'Osteria est le dernier grand chantier de restauration dans ce village autrefois en ruines. L'Osteria, autre «fenêtre sur le monde», est achevée dans ses grandes lignes: on y a installé une cuisine performante, de même qu'un chauffage, inclus dans un projet écologique global à l'enseigne d'«Energie 2000». Le bois de chauffe provient des forêts avoisinantes, ce qui permet également d'établir un lien avec le paysage (à côté de l'agriculture et des châtaigneraies). Il manque encore les planchers en bois et d'autres aménagements intérieurs, mais la mise en exploitation devrait être définitive à l'été 1999. Nos remerciements vont à Swiss Re et au Fonds d'utilité publique du canton de Zurich qui ont assuré le financement.

• **Moulin, scierie et ribe à Blatten VS:** depuis des années, la commune de Blatten, dans le Lötschental, s'efforce avec succès de conserver ses hameaux et ses paysages et elle a déjà entrepris une série de restaurations. Une des dernières en date a concerné le vieux four à pain, lequel non seulement enrichit le cachet de la localité, mais remplit un rôle social et culturel en tant que four banal communautaire (lieu de fabrication commune du pain). Entre autres, on a restauré la grange bourgeoise et le hameau de Kühmatt. Le moulin, scierie et ribe actuellement en ruine doit compléter à l'avenir l'ancien cycle céréales-farine-pain, qui sera partiellement rétabli. Parallèlement au projet de restauration mais coordonnée avec lui, une autre initiative visant à favoriser la mise en culture de petites parcelles avec d'anciennes variétés de seigle

häuschen, das nicht nur das wertvolle Ortsbild ergänzt, sondern als Ort des gemeinsamen Backens auch einen sozio-kulturellen Beitrag ans Dorfleben geleistet hat. Wieder instand gestellt wurden unter anderem auch der Burgerstadel und das Stalldorf Kühmatt. Die heute halbruinöse Mühle/Säge/Walche soll künftig den teilweise wieder hergestellten alten Brotgetreidezyklus vervollständigen. Mit dem Restaurationsprojekt und einer parallel laufenden Initiative kann auch der kleinparzellige Getreideanbau mit alten Roggensorten gefördert und das Roggenkorn wieder vor Ort gemahlen werden. 1998 wurde das Dach neu mit Lärchenschindeln eingedeckt, und Fassadenarbeiten wurden durchgeführt. Im Frühjahr 1999 kommen die Innenarbeiten an die Reihe. Im Sommer/Herbst soll die Einweihung stattfinden. Für den künftigen Betrieb dieser Mehrzweckwerkstatt ist die Burgergemeinde verantwortlich. Die SL, welche die Sanierung der Mühle anregte und auch mitfinanzierte, konnte damit einmal mehr massgebend an der Wiederbelebung eines kleinen bäuerlich-dörflichen Mosaiksteinchens mitwirken.

• **Erhaltung der traditionellen Umfriedungen in Ftan GR:** Zäune und Mauern in der Landschaft sind vermutlich so alt wie der Mensch, als er mit der Landwirtschaft begann. Im Frühmittelalter dienten die Zäune (Etter) ursprünglich der Abgrenzung des Hausfriedens (Haus mit Gärten, die eigentliche Hofstatt). Die Etter sollten das Eindringen des Viehs in die Gärten verhindern. In Ftan dienten die alten Zäune hingegen zur Eingrenzung der Weiden. Die flurwegbegleitenden Zäune liessen wertvolle Feldrandstreifen entstehen. Die Lärchenholzzäune bestehen aus runden, zur Vermeidung von Fäulnis oben abgescrängten Pfosten, die an zwei Stellen ausgesägte Öffnungen tragen, durch welche die Latten ineinander verkeilt werden. Das Holzmaterial ist entrindet, um Fäulnisbildung zu

permettra en effet de moudre à nouveau les grains sur place.

En 1998, on a remis à neuf le toit en le couvrant de bardeaux de mélèze et entrepris des travaux en façade. Début 1999, ce sera le tour des aménagements intérieurs. L'inauguration doit avoir lieu en été ou en automne. La bourgeoisie est responsable de l'exploitation future de cet atelier multifonctionnel. La FSPAP, qui a stimulé et également cofinancé la restauration du moulin, a pu une fois encore apporter sa contribution à la restauration d'un petit village paysan.

• **Conservation des clôtures traditionnelles à Ftan GR:** les clôtures et les murs apparaissent dans le paysage avec les débuts de l'agriculture. Au haut moyen âge, les clôtures (Etter) servaient primitivement à délimiter les biens domestiques (maison avec jardins, ferme proprement dite). Les clôtures devaient empêcher la pénétration du bétail dans les jardins.

A Ftan, en revanche, les vieilles clôtures servaient à délimiter les pâturages. Les clôtures bordant les chemins de campagne ont permis à de précieuses bordures de s'installer. Les clôtures en mélèze sont constituées de poteaux ronds coupés en biais à leur sommet, pour leur éviter de pourrir, et présentant à deux endroits des ouvertures pratiquées à la scie, à travers lesquelles sont fixées les lattes. Le bois est écorcé, pour empêcher la pourriture. Les clôtures ont une durée de vie qui peut aller jusqu'à 40 ans environ. Le montage de ce dispositif demanderait aujourd'hui beaucoup de temps et il est cher par rapport aux clôtures électriques utilisées de nos jours. C'est pourquoi cet élément paysager autrefois peu spectaculaire et pratiquement jamais considéré comme digne de protection est devenu soudain une rareté qui frappe les esprits.

verhindern. Die Zäune können gegen 40 Jahre alt werden. Diese Umfriedungsart ist heute aufwendig und gegenüber den üblichen Elektrozäunen auch teurer. Daher wurde aus einem früher unspektakulären und kaum je als schutzwürdig erachteten Landschaftselement plötzlich eine Rarität, die heute auffällt.

Im Zuge der Melioration von Ftan wurden diese Holzzäune explizit als erhaltenswert eingestuft. Viele konnten bis heute mit Hilfe von Schülern/innen und Freiwilligen erneuert werden. Das Projekt wird von der SL und der Meliorationsgenossenschaft unter der Leitung von Cla Denoth betreut. Die Finanzierung erfolgt hierfür aus einem Fonds, welcher neben dem Fonds Landschaft Schweiz auch grosszügig von der Swiss Re ge-
öffnet wurde. Mit diesen Mitteln können auch die Wiesenterrassenmauern wieder erneuert werden. Die Stiftung Umwelt-Einsatz Schweiz führte auch 1998 wieder verschiedene Mauerbaukurse durch.

SL-Projekte im Bereich Siedlungsraum

• **Stadt und Land – mehr als eine Nahrungsbeziehung, Beispiel Bern:** Das berühmte Fresko «Buon Governo» von Ambrogio Lorenzetti im Regierungspalast von Siena zeigt bereits 1338 die idealtypische Beziehung zwischen Stadt und Land, die man heute als nachhaltig bezeichnen würde. Die Stadt ist dargestellt als offene Stadt, wo die Leute ein- und ausgehen. Die Felder, Wiesen und Rebhänge werden bewirtschaftet, und die Bauern bringen ihre Produkte in die Stadt. Die Städter/innen wiederum vergnügen sich in der bukolischen Landschaft. Überall herrscht Friede, Sicherheit und ein Miteinandergefühl. Heute sind in der Tat viele Stoffkreisläufe unterbrochen. Die Nahrungseinfuhr ist international. Von den Weiden Argentiniens stammt das Fleisch, aus Südspanien, Südafrika, Guadeloupe kommen Erdbeeren, Äpfel oder Melonen im

Ces clôtures en bois ont été explicitement considérées comme dignes d'être conservées à la faveur des améliorations foncières réalisées à Ftan. De nombreuses clôtures ont pu être rénovées à ce jour avec l'aide d'écoliers et de bénévoles. Le projet est actuellement pris en charge par la FSPAP et par le groupement des améliorations foncières placé sous la direction de Cla Denoth. Le financement est assuré par un fonds, généreusement alimenté par la Swiss Re et le Fonds suisse pour le paysage. Ces moyens financiers ont également permis de restaurer les murs des prairies en terrasse. La Fondation suisse Actions en faveur de l'environnement a à nouveau mené à bien divers cours de construction de murs en 1998.

Projets de la FSPAP dans les espaces urbanisés

• **Ville et campagne – plus qu'un rapport alimentaire / l'exemple de Berne:** la célèbre fresque «Buon Governo» d'Ambrogio Lorenzetti au palais du gouvernement de Sienne montre, en 1338 déjà, le type idéal de relation entre la ville et la campagne qu'on placerait aujourd'hui sous le signe du développement durable. La ville y est représentée comme une ville ouverte, où les gens entrent et sortent. Les champs, prés et vignobles sont cultivés et les paysans apportent leurs produits à la ville. Les citoyens à leur tour jouissent du paysage bucolique et vivent à l'intérieur comme à l'extérieur de la ville. Partout règne la paix, la sécurité et le sentiment de solidarité.

Il est un fait que de nombreux cycles naturels ont été rompus aujourd'hui. La ville, par exemple, se nourrit de manière internationale, la viande consommée ici grandit dans les prairies d'Argentine, les fraises, pommes et melons qui s'entassent sur les étagères des magasins viennent du sud de l'Espagne, d'Afrique du Sud ou de Guade-

Winter in die Regale, um nur einige Beispiele zu nennen. Ein saisongerechtes Angebot ist selbst bei Bioprodukten nicht immer selbstverständlich. Die Freilandbetriebe haben es heute immer schwerer, da der Absatz von Gemüse oder Salat ausserhalb der Saison bald lukrativer ist als innerhalb der Saison. Möglich macht dies vor allem der Einsatz der billigen fossilen Energie, welche das Heizen von Gewächshäusern im Winter oder den Langstreckentransport von Gütern fast zu einem vernachlässigbaren Faktor werden lässt (der Preis für Heizöl ist seit 1981 um 70% geschrumpft).

Dies bewog das Ökozentrum Bern zum Projekt «Regionale Lebensmittelvermarktung», das erstmals auch in einer Stadt die regionalen Absatzmöglichkeiten konsequent fördern will. In einer ersten Phase wird ein Lebensmittelverzeichnis erstellt, das Produzenten (Mindestanforderung ist die IP-Produktionsweise) und Anbieter erfasst. In einem zweiten Aktionsprogramm sollen verschiedene Veranstaltungen in den Regionen und in der Stadt die Sensibilisierung und Transparenz fördern. Das Projekt ist in der Regionalförderung (Regio Plus) integriert und wird vom Kanton Bern unterstützt. Auch die SL, die eng mit dem Ökozentrum Bern zusammenarbeitet, sprach einen Beitrag für dieses Projekt.

• **Auf der Spur des verlorenen Parco di Trevano in Lugano TI:** Gerhard Hard, der Osnabrücker Geographieprofessor, vergleicht seine Disziplin mit der Lehre der Theorie des Spurenlesens. Eine solche Spur findet sich in Form des Parco di Trevano in Lugano. Wer heute von Lugano kommend an den Sportstadien von Cornaredo und Resega vorbeifährt, zum Jumbomarkt gelangt und spätestens dort im Verkehrsstau steckenbleibt, erblickt auf der linken Strassen-seite einen bewaldeten Hügel, der überraschenderweise nicht überbaut ist. Ein Maisacker im

loupe pour ne citer que quelques exemples. Une offre de saison ne va pas toujours de soi, même pour les produits bio, et les produits cultivés en serres ne se soucient pas non plus des saisons. Il devient de nos jours toujours plus difficile de survivre pour les exploitations de plein champ, car la vente de légumes ou de salades hors saison sera bientôt plus lucrative que la vente en saison. Ce changement est rendu possible par l'apport d'énergie fossile bon marché, permettant le chauffage des serres en hiver ou le transport de marchandises à grande distance. Ce chauffage et ce transport représentent un facteur économique presque négligeable (le prix des huiles de chauffage s'est effondré de 70% depuis 1981).

Ces considérations ont amené l'Ecocentre de Berne à concevoir un projet de commercialisation d'aliments régionaux; pour la première fois, on cherche ainsi à favoriser aussi la vente régionale en ville. Dans une première phase, on dresse une liste de denrées alimentaires, comprenant les producteurs et les distributeurs (les exigences minimales sont au niveau de la production intégrée). Dans un deuxième programme d'action, diverses manifestations dans les régions alentours et en ville doivent permettre de sensibiliser les gens et de promouvoir la transparence. Le projet est intégré à la promotion régionale (Regio Plus) et soutenu par le canton de Berne. La FSPAP a également alloué une contribution à ce projet, elle collabore du reste étroitement avec l'Ecocentre de Berne.

• **Sur les traces du parc perdu Parco di Trevano de Lugano:** le professeur de géographie d'Osnabrück Gerhard Hard compare sa discipline avec l'apprentissage de l'interprétation des traces. On trouve une telle trace au Parco di Trevano de Lugano. En venant de Lugano, le visiteur qui, après avoir passé devant les stades

Norden schliesst diese grüne Insel gegenüber Strassen und Häusern ab. Alles scheint aber verwildert zu sein. Da und dort fressen sich Schuttlager, Metallzäune und Parkplätze in das Gebiet hinein. Dieses scheinbar zufällig verbliebene Grün hat eine gloriose Geschichte hinter

de sport du Cornaredo et de la Resega, parvient au marché Jumbo et reste coincé dans les embouteillages, aperçoit peut-être, sur le côté gauche de la route, une colline boisée, qui n'est étonnamment pas couverte de constructions. Au nord, un champ de maïs sépare cet îlot de ver-



sich. Vor nahezu 130 Jahren befand sich auf diesem Hügel ein international berühmtes Kulturzentrum. Das «Castello di Trevano» zierte ab 1871 die Anhöhe dieses Hügels, von wo aus die Gäste des russischen Barons Paul Georgewitsch von Derwies einen unverbauten Blick auf die Luganeser Bucht geniessen konnten. Zu dem prunkvollen Schloss gehörten ein Theater, eine Privatkanpelle, eine Säulenvorhalle im pompejanischen Stil und ein grosser Park mit zahlreichen Statuen, einem riesigen Brunnen und exotischen Pflanzen. 1875 hiess es, es gäbe nirgends in der Region der lombardischen Seen einen so



deure du magma des routes et des maisons. Tout semble pourtant être retourné à l'état sauvage, avec ça et là des gravats et des décombres, des barrières métalliques et des places de parc

überwältigenden Garten wie denjenigen von Trevano. Der Baron hielt sich ein international renommiertes Privatorchester mit 60 bis 70 Musikern. Die Besucher des «Château de la Musique» gelangten an der Westseite des Parkes zu einem grossen Tor, wo sie zum «Schweizerdorf» blicken konnten, in dem die Schlossbediensteten wohnten. Im Park fanden sich Aquarien, die in Grotten eingefügt waren, und riesige Volieren mit tropischen Vögeln. 1881



endete diese Belle Epoque mit dem geheimnisumwitterten Tod des Barons. Das Schloss ging in die Hände eines amerikanischen Geschäftsmannes und Musikers, Louis Lombard über, der die Musiktradition weiterführte. Mit dem ersten Weltkrieg und dem Tod von Lombard 1927 endet auch dieses Kapitel, und im Musikpavillon und Theater kehrte Stille ein. Die verschuldete Familie trat das 27 Hektaren grosse Grundstück an den Kanton Tessin ab, der die Anlage verfallen liess. 1961 wurde schliesslich das denkwürdige Schloss gesprengt, und in der Folge wurde ein grosses Schulgebäude errichtet. Grosse Parkflächen blieben aber unverbaut. An den überwachsenen Hängen finden sich da und dort noch Überreste von Säulen und Statuen. Heute ist der Hügel nicht mehr von Musik, sondern von Verkehrslärm eingehüllt und bietet dennoch eine fast impressionistisch anmutende Oase der Natur. Die Spurensicherung und Wiederaufwertung

improvisées. Cet espace vert et qui semble l'être resté fortuitement à un glorieux passé. Il y a environ 130 ans, un centre culturel international de renom se trouvait sur cette éminence. Le «Castello di Trevano» s'est installé dès 1871 au sommet de cette colline, d'où les hôtes du baron russe Paul Georgewitch von Derwies pouvaient jouir d'une vue dégagée sur la baie de Lugano. Un théâtre, une chapelle privée, un porche à colonnades de style pompéien et un grand parc orné de nombreuses statues, une gigantesque fontaine et des plantes exotiques faisaient partie du somptueux château. En 1875, il n'existait, disait-on, pas de jardin aussi grandiose que celui de Trevano dans toute la région des lacs lombards. Le baron avait son orchestre privé, de renommée internationale, composé de 60 à 70 musiciens. Les visiteurs du «Château de la Musique» accédaient du côté occidental du parc à un grand portail, où ils pouvaient apercevoir le «Village suisse», qui hébergeait le personnel du château. Dans le parc se trouvaient des aquariums abrités sous des grottes et des volières géantes avec des oiseaux tropicaux. En 1881, cette Belle Epoque prit fin avec la mort suspecte du baron. Le château tomba dans les mains de Louis Lombard, homme d'affaires et musicien américain qui poursuivit la tradition musicale. Ce chapitre s'est achevé à son tour avec la Première Guerre mondiale et la mort de Lombard en 1927; le silence retomba alors sur le théâtre et le kiosque à musique. La famille endettée céda la propriété de 27 hectares au canton du Tessin, qui la laissa tomber en ruine. En 1961, le canton fit finalement détruire à coups d'explosifs le château mémorable et construisit par la suite un grand bâtiment scolaire à sa place. Mais les grands espaces du parc sont restés libres de toute construction; sur les pentes envahies par la végétation, on rencontre çà et là des vestiges de colonnes et de statues. De nos jours, la colline n'est plus baignée de musique, elle est plutôt

des Parkes von Trevano sind wieder aktuell: Ein von der Gesellschaft zur Erforschung der Musik der italienischen Schweiz lanciertes Projekt widmet sich der Aufarbeitung der Geschichte des Schlosshügels. Dieser ist gewissermassen eine vergessene Schatzinsel: Der orientalische Bronzebrunnen von 1677 ist wahrscheinlich der grösste dieser Art in Europa, der Monumentalbrunnen ist der grösste im Kanton Tessin, hinzu kommen ein Musterlandwirtschaftsgut mit einem eigenartigen Stall und der «Datscha-Vacherie», die «nevèra» (Kühlkammer), die Käseerei, der alte Weinberg, die «Schweizerhäuser» und die antike «Masseria», wo sich noch die Weinpresse befindet.

1998 wurde das Komitee für die Aufwertung des Parkes von Trevano aktiv, als die Pläne für die Umfahrungsstrasse von Lugano auch einen grossen Teil der Grünflächen des Parkes beanspruchen sollten. Zwei Kreisel, die Tunnelausfahrt und Parkplätze hätten den ehemaligen Schlosshügel gänzlich zerstört. Das Komitee bat alle Schutzorganisationen, darunter auch die SL, um Hilfe und legte seinerseits eine Strassenvariante mit einem verlängerten Tunnel und einer Verschiebung der Rondellen sowie eine Landschaftsgestaltung des Parkes vor. Der SL-Geschäftsleiter war nach einem Augenschein im Terrain überwältigt von der Idee und wandte sich an die Kantonsregierung und die Öffentlichkeit. Das Komitee reichte eine Petition und einen politischen Vorstoss im Parlament ein. Ergebnis: Der Kanton liess vorerst das ursprüngliche Projekt fallen und scheint nun tatsächlich auf die Komitee-Variante einzusteigen. Die Geschichte des Parkes von Trevano ist also noch nicht abgeschlossen.

envahie par le vacarme de la circulation et elle offre pourtant à la nature une oasis évoquant la peinture impressionniste. Mais la sauvegarde des vestiges et la remise en valeur du parc de Trevano sont de nouveau d'actualité. Un projet, lancé par la société tessinoise pour la recherche musicale de Suisse italienne, cherche à reconstituer l'histoire de la colline au château. Celle-ci est en quelque sorte une île au trésor: la fontaine orientale en bronze, datant de 1677, est vraisemblablement la plus grande du genre en Europe, la fontaine monumentale est la plus grande du Tessin. L'endroit fut jadis un domaine agricole modèle avec une écurie très particulière et la «datcha-vacherie», la «nevèra» (réfrigérateur), la fromagerie, l'ancien vignoble, les «maisons suisses» et l'antique «masseria» où se trouve encore le pressoir.

C'est en 1998 que le comité pour la remise en valeur du parc de Trevano s'est manifesté, lorsque les plans d'une route de contournement de Lugano prévoyaient de la faire passer sur une grande partie de la surface du parc. Deux giratoires, la sortie du tunnel et des places de parc auraient complètement détruit la colline du château. Le comité a appelé à l'aide toutes les organisations de protection, dont la FSPAP, et proposé pour sa part une variante avec un tunnel plus long, le déplacement des giratoires ainsi qu'un réaménagement paysager du parc. Le directeur de la FSPAP, après un coup d'oeil au terrain, a été séduit par l'idée et il s'est adressé au gouvernement cantonal et au public. Le comité a pour sa part déposé une pétition et il est intervenu sur le plan politique au parlement cantonal. Résultat: le canton a d'abord abandonné le projet initial et semble effectivement près d'adopter la variante du comité. L'histoire du parc de Trevano n'est donc pas terminée.

SL-Projekte im Bereich Gewässerrenaturierung

• **Reusdammsanierung Kanton Zug:** Der Einsatz der SL für ein ökologischeres Hochwasserschutzprojekt an der Reuss im Kanton Zug beginnt Früchte zu tragen. Für die Prüfung neuer Projektvarianten hatte der Kanton Zug nach der Einsprache der SL eine verwaltungsinterne Arbeitsgruppe eingesetzt. Diese hatte Ende 1997 ihren Schlussbericht vorgelegt und darin eine Projektvariante vorgeschlagen, welche eine Aufweitung des Flussraumes im Gebiet Obere Chamau bis zum Binnenkanal vorsieht. Diese Variante war bereits vom Buwal vorgeschlagen und von der Baudirektion als mögliche Kompromisslösung seitens der SL unterbreitet worden. Der Regierungsrat hat im Frühjahr 1998 den Vorschlag der Arbeitsgruppe leider mit einer Flächenreduktion beschlossen, um das Land im Besitz der Gemeinde Hünenberg von der Ausweitung auszunehmen. Die SL begrüßte in ihrer Stellungnahme vom Mai 1998 grundsätzlich eine Aufweitung bis zum Binnenkanal, sprach sich jedoch gegen die Redimensionierung aus, weil diese eine starke Verengung im Bereich des oberen Auenwäldchens bedeutet und die Gestaltungsmöglichkeiten einschränkt. Die Regierung des Kantons Zug hielt jedoch bisher an ihrem Entscheid fest. Ende 1998 hat der Kanton die Planungsarbeiten für das neue Projekt ausgeschrieben und zugleich mit einer Richtplanänderung die Voraussetzung geschaffen, den aufgewerteten Flussraum in Zukunft mit einer Landschaftsschutzzone raumplanerisch zu sichern. Dieses Vorgehen hat die SL in einer erneuten Stellungnahme begrüßt, jedoch darauf hingewiesen, dass an der Variante der Arbeitsgruppe festgehalten und die gesamte vom Projekt betroffene Fläche durch den Kanton erworben werden sollte, um eine optimale naturräumliche Entwicklung zu gewährleisten. Die Einsprache der SL gegen das vormalige Projekt

Projets de la FSPAP dans le domaine de la renaturation des cours d'eau

• **Assainissement des digues de la Reuss dans le canton de Zoug:** l'engagement de la FSPAP pour un projet plus écologique de protection contre les crues de la Reuss, dans le canton de Zoug, commence à porter ses fruits. Pour procéder à l'évaluation de nouvelles variantes après l'opposition de la FSPAP, le canton avait créé un groupe de travail interne. Celui-ci a, fin 1997, présenté son rapport final en proposant une variante impliquant l'élargissement du lit de la rivière dans le secteur Obere Chamau et jusqu'au canal intérieur. Cette variante avait déjà été proposée par l'OFEFP et soumise à la direction cantonale des travaux publics par la FSPAP sous la forme d'une solution de compromis. Au printemps 1998, le Conseil d'Etat a malheureusement décidé d'assortir la proposition du groupe de travail d'une réduction de la surface du projet, afin d'exclure le terrain en possession de la commune de Hünenberg de tout élargissement. Dans sa détermination du mois de mai 1998, la FSPAP s'est déclarée favorable à un élargissement jusqu'au canal intérieur, mais elle s'est prononcée contre le redimensionnement du projet qui aurait signifié un fort resserrement dans le secteur de la petite forêt alluviale et restreint les possibilités d'aménagement. Le Conseil d'Etat zougois a néanmoins maintenu jusqu'ici sa décision. A la fin de 1998, le canton a mis à l'enquête publique les travaux d'aménagement pour le nouveau projet et, en modifiant le plan directeur, créé les conditions permettant de préserver à l'avenir l'espace fluvial, au nom de l'aménagement du territoire, en l'intégrant dans une zone de protection du paysage. Dans une nouvelle prise de position, la FSPAP a salué cette procédure, mais a toutefois déclaré qu'il fallait s'en tenir à la variante du groupe de travail et que le canton devait acquérir toute la superficie touchée par le projet, afin d'assurer

bleibt nun so lange hängig, bis das neue Projekt öffentlich aufgelegt wird. Die SL hat allerdings vorgängig um ein Gespräch mit der Baudirektion ersucht – leider bislang ohne Erfolg.

une solution optimale du point de vue de l'espace naturel. L'opposition de la FSPAP à l'ancien projet restera en suspens jusqu'à ce que le nouveau projet soit officiellement mis à l'enquête publique. La FSPAP a toutefois tenté au préalable d'avoir une discussion avec la direction des travaux publics, sans succès jusqu'ici.